



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 3 Phục Sinh - Năm A Ngày 23 - 4 - 2023

PHỤC VỤ DÂN CHÚA CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiên

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**
Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyền)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

CÁI GÌ ĐÃ NGĂN CẢN KHIẾN HỌ KHÔNG NHẬN RA NGƯỜI ?

Khi đọc sơ qua bài Phúc Âm của Chúa Nhật hôm nay, tôi rất lấy làm lạ. Là bởi vì hai môn đệ này đã đi theo Chúa vài năm chứ không phải ít. Và các Thánh Sử đều tường thuật, thân xác của Chúa Giê-su trước và sau khi Phục Sinh chỉ là một. Ngài đã phục sinh cũng với chiều cao, vóc dáng, cũng những vết thương, với những lỗ đinh ở tay, ở chân, và bên cạnh sườn... Vậy mà tại sao họ lại *không nhận ra Người*? Cái gì đã ngăn cản đôi mắt họ như vậy?

Nhưng đọc kỹ một chút, và sau khi suy niệm, tôi thấy thánh Luca đã cho biết có hai lý do khiến các ông không nhận ra Người:

- Thứ nhất là vì các ông KHÔNG HIỂU KINH THÁNH. “*Các anh chẳng hiểu gì cả!*”
- Thứ hai là các ông CHẬM TIN: “*Lòng trí các anh thật là chậm tin vào lời các ngôn sứ!*”

Họ không hiểu Kinh Thánh không phải là vì họ không được học, hay không có ai giải thích cho họ. Chính Chúa Giê-su đã nhiều lần giảng dạy, và đã cắt nghĩa Kinh Thánh, cũng như giúp cho các ông hiểu thêm về sứ mạng Ngài sẽ phải chịu.

- “*Này chúng ta lên Giê-ru-sa-lem, và tất cả những gì các ngôn sứ đã viết về Con Người sẽ được hoàn tất. Quả vậy, Người sẽ bị nộp cho dân ngoại, sẽ bị nhạo báng, nhục mạ, khạc nhổ. Sau khi đánh đòn, họ sẽ giết Người, và ngày thứ ba Người sẽ sống lại*” (Lc 18: 31-33).
- “*Khi còn ở với anh em, Thầy đã từng nói với anh em rằng tất cả những gì sách Luật Mô-sê, các Sách Ngôn Sứ và các Thánh Vịnh đã chép về Thầy đều phải được ứng nghiệm.*” Bấy giờ Người mở trí cho các ông hiểu Kinh Thánh” (Lc 24:44-45)

Như vậy rõ ràng là, mặc dù hai môn đệ này đã từng nghe, từng được Chúa mạc khải cho họ biết về cuộc thương khó và sự phục sinh của Ngài. Mặc dù các ông cũng đã từng được nghe lời các ngôn sứ tiên báo về Đấng Cứu Thế trong các Hội Đường, nhưng họ vẫn không hiểu Kinh Thánh và vẫn chậm tin. Chính vì thế, việc đầu tiên Chúa Giê-su Phục Sinh đã làm, là đã giảng giải và cắt nghĩa cho các ông hiểu biết về Kinh Thánh. Và sau khi đã được nghe giải thích và đã hiểu Kinh Thánh, *lòng của họ đã bừng cháy... mắt của họ đã mở ra và nhận ra Người*. Nói một cách khác, nhờ được học hỏi Kinh Thánh, niềm tin của các môn đệ cũng như của các tông đồ đã được củng cố, và đã kiên vững hơn. Bạn thân mến, qua bài Tin Mừng của Chúa Nhật thứ 3 Phục Sinh hôm nay, Giáo Hội cho chúng ta thấy việc đọc và học hỏi, hỏi Kinh Thánh rất quan trọng trong đời sống đức tin. Nếu bạn và tôi không biết và không hiểu gì về Kinh Thánh, thì thánh Jerome khẳng định, chúng mình sẽ không biết Đức Kitô Phục Sinh là ai cả!

Nếu ngày xưa, niềm tin vào Chúa Kitô Phục Sinh của hai môn đệ trên đường đi Em-mau nói riêng, và của các tông đồ nói chung, đã được vững mạnh hơn, nhờ vào việc các ông hiểu biết về Kinh Thánh, thì hôm nay, bạn và tôi cũng

(xin đọc tiếp trang 2)

hãy cố gắng đọc, học hỏi và suy niệm Kinh Thánh, để nhờ vậy, niềm tin của bạn và của tôi vào Chúa Kitô Phục Sinh sẽ được kiên vững hơn, được sâu đậm hơn, và được mạnh mẽ hơn.

- *Xin hãy cố gắng đọc Kinh Thánh mỗi ngày. Chỉ cần đọc 5-10 phút thôi, không cần đọc nhiều đâu.*
- *Trước khi đến nhà thờ tham dự thánh lễ, xin hãy đọc qua bài đọc, và các bài suy niệm ở các trang mạng này: www.catholic.com; www.vietcatholic.net; www.nhachua.org; www.dctvn.net; www.chatinh.org; www.simonhoadalat.com; www.hdgmvietnam.com*
- *Trước khi đi ngủ, cả gia đình quây quần bên nhau, cử một người đọc một đoạn Phúc Âm, lý tưởng nhất là đọc bài Phúc Âm của ngày lễ hôm sau.*
- *Khi đọc Kinh Thánh, nếu có điều gì không hiểu hoặc có thắc mắc, bạn hãy viết xuống, sau đó email hỏi các linh mục, các tu sĩ...Xin đừng ngại ngùng, học luôn luôn đi đôi với hỏi, chả có gì phải ngại cả!*

Kinh Thánh có một vị trí rất cao trọng trong đời sống đức tin của chúng mình, vì thế cho nên Thánh Công Đồng, trong Hiến Chế Tín Lý Về Mạc Khải dạy rằng: *“Giáo Hội luôn tôn kính Thánh Kinh như chính Thân Thể Chúa, nhất là trong Phụng Vụ Thánh, Giáo Hội không ngừng lấy bánh ban sự sống từ bàn tiệc Lời Chúa cũng như từ bàn tiệc Mình Chúa Kitô để ban phát cho các tín hữu”* (# 21). Ước mong bạn và tôi luôn luôn nỗ lực và cố gắng hơn nữa trong việc đọc, học hỏi và suy niệm Kinh Thánh. Tôi tin chắc rằng, nếu bạn và tôi siêng năng đọc, học hỏi và suy niệm Kinh Thánh, thì đức tin của chúng mình sẽ mỗi ngày triển nở hơn, và sẽ bén rễ sâu hơn vào Chúa Kitô Phục Sinh. Và nhờ có một đức tin vững mạnh vào Ngài, chúng mình sẽ vượt qua tất cả mọi đau khổ, thử thách, và sóng gió trong cuộc đời.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CỬ HÀNH THỂ NÀO ?

239. Bài ca và âm nhạc có vai trò trong việc cử hành Phụng vụ theo những tiêu chuẩn nào ?

Bài ca và âm nhạc liên kết chặt chẽ với hành vi Phụng vụ. Vì vậy, phải tôn trọng các tiêu chuẩn sau đây : các bản văn phải phù hợp với giáo lý công giáo, ưu tiên rút từ Thánh Kinh và các nguồn Phụng vụ; vẻ đẹp diễn cảm của lời cầu nguyện; phẩm chất âm nhạc; sự tham gia của cộng đoàn; sự phong phú về văn hóa của dân Thiên Chúa; đặc điểm thánh thiêng và trang trọng của việc cử hành. *“Hát là cầu nguyện hai lần”* (thánh Augustinô).

240. Mục đích của các ảnh tượng thánh là gì ?

Ảnh tượng Đức Kitô là ảnh tượng phụng vụ cách tuyệt hảo; các ảnh tượng thánh khác trình bày Đức Trinh Nữ và các thánh, biểu lộ Đức Kitô được tôn vinh nơi các ngài. Các ảnh tượng này công bố chính sứ điệp Tin Mừng mà Thánh Kinh chuyên đạt bằng lời. Các ảnh tượng thánh góp phần khơi dậy và nuôi dưỡng đức tin của các tín hữu.

HOW IS THE LITURGY CELEBRATED?

239. What are the criteria for the proper use of singing and music in liturgical celebrations?

Since song and music are closely connected with liturgical action they must respect the following criteria. They should conform to Catholic doctrine in their texts, drawn preferably from Sacred Scripture and liturgical sources. They should be a beautiful expression of prayer. The music should be of a high quality. Song and music should encourage the participation of the liturgical assembly. They should express the cultural richness of the People of God and the sacred and solemn character of the celebration. *“He who sings, prays twice”* (Saint Augustine).

240. What is the purpose of holy images?

The image of Christ is the liturgical icon par excellence. Other images, representations of Our Lady and of the Saints, signify Christ who is glorified in them. They proclaim the same Gospel message that Sacred Scripture communicates by the word and they help to awaken and nourish the faith of believers.

What Prevented Them From Recognizing Him?

As I read this Sunday's Gospel briefly, I am a bit bemused. It is so strange because these two disciples were the followers of Jesus for at least a few years. In addition, all the Evangelists recounted that there were no differences between Jesus' body before and after His Resurrection, evidently with the same height, physique, and the nail holes in his hands and feet, as well as the lance wound that pierced his side...Nonetheless, how on earth did *they not recognize Him*? What kept their eyes from recognizing Him?

But then again, as I read it a little more carefully, and took some time to reflect, I recognized the two reasons that St. Luke made clear of why they do not recognize Him:

- Firstly, they DO NOT UNDERSTAND SCRIPTURE. *"Oh, how foolish you are!"*
- Secondly, they are SLOW TO BELIEVE: *"How slow of heart to believe all that the prophets spoke!"*

The reason they did not understand the Scripture is not because they were not taught, or no one explained it to them. There were countless times when Jesus taught, told the Scripture, and revealed to them about His mission and His death.

- *"Behold, we are going up to Jerusalem and everything written by the prophets about the Son of Man will be fulfilled. He will be handed over to the Gentiles and he will be mocked and insulted and spat upon; and after they have scourged him they will kill Him, but on the third day He will rise."* (Lk 18: 31-33).
- *"These are my words that I spoke to you while I was still with you, that everything written about me in the law of Moses and in the Prophets and Psalms must be fulfilled." Then he opened their minds to understand the Scriptures (Lk 24:44-45).*

These two disciples have been informed, and the Lord has revealed about His passion and resurrection. Even though they have also heard the prophets prophesied about the Savior in the Temples/Synagogues, they still do not understand the Scripture and still are slow to believe. For that reason, the first thing Jesus did after the Resurrection, He enlightened and explained the Scripture to them. And since He opened their minds to understand the Scriptures, their *hearts burning within them...their eyes were opened and they recognized Him*. That is to say, as a result of learning the Scripture, the faith of the two disciples was reinforced, and they became resilient. My dear friends, through the Gospel for the Third Sunday

of Easter, the Church emphasized reading and studying Scripture is vital in our spiritual growth/faith. If we are ignorant of Scripture, St. Jerome asserted, we are ignorant of the Risen Christ! If in the past, the faith in the Risen Christ of the two disciples on the road to Emmaus and the apostles were strengthened and reinforced by their knowledge of the Scripture. In our day, we should make every effort to read, study, and meditate on the Scripture, so that our faith in the Risen Christ will be more resilient, rooted, and stout. Here are some ways we can strengthen our faith:

- *Please do your best to read the Scripture every day. 5-10 minutes each day is sufficient and doable.*
- *Prior to going to church and attending Mass, and even before attending Mass via livestream, please take time to read through the readings, and meditations on these websites: www.catholic.com; www.usccb.org; www.ewtn.org; www.catholic.com; <https://catholicreadings.org/>*
- *Before going to bed, family members should gather in front of the altar, or even in the living room, to take turns to read a Gospel passage for the whole family to listen, preferably reading the Gospel of the next day.*
- *As you read the Scripture, if you come across something that you do not understand or bewilders you, take note of it, then email to ask priests and consecrated men/women about this...Questioning helps you learn, there is nothing to be embarrassed about!*

The Scripture plays a significant role in our spiritual growth/faith, for that reason, the Second Vatican Council's Dogmatic Constitution on Divine Revelation (Dei Verbum) teaches that: *The Church has always venerated the divine Scriptures just as she venerates the body of the Lord, since, especially in the sacred liturgy, she unceasingly receives and offers to the faithful the bread of life from the table both of God's word and of Christ's body (# 21)*. It is my utmost hope that we will always make every effort and endeavor in reading, studying, and meditating on the Scripture. I firmly believe that our faith will grow and take root daily in the Risen Christ as we diligently read, study, and meditate on the Scripture. And because of our strong faith in Him, we will overcome all the sufferings, tribulations, and outbreaks caused by the Covid 19 pandemic.

Let us pray for one another, may God through the intercessions of the Holy Family, bless you, grant you peace, guard and protect you and all your loved ones.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. **Xin Giỗ Lần II:** Nhật tuần này, giáo xứ sẽ xin giỗ lần II cho quỹ Archbishop's Catholic Appeal. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em rộng tay giúp đỡ.

2. KHỎI XUNG TỘI RƯỚC LỄ:

- **Chúa Nhật ngày 23 tháng 4,** Thánh lễ Rước Lễ Lần Đầu. Các em có mặt tại Nhà nguyện lúc 2 giờ chiều. Thánh Lễ bắt đầu lúc 3 giờ.

3. Sổ Vàng Đại Hội Đức Mẹ Lavang (Hành Hương):

Giáo xứ đã mở sổ vàng giúp Đại Hội Đức Mẹ Lavang 2023. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ để cho việc tổ chức Đại Hội năm nay được tốt đẹp. Xin chân thành cảm ơn tấm lòng quảng đại của quý cụ, quý ông bà và anh chị em.

4. **SAU THÁNH LỄ.** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 30 tháng 4 năm 2023

Từ 11:00am đến 1:30pm

- Huỳnh Tuấn Anh
- Vương Minh Châu
- Nguyễn Văn Dung
- Hoàng Hùng James
- Hoàng Thanh Phong
- Vũ Đình Trần Phong
- Nguyễn Huỳnh Phong
- Ngô Tam
- Tạ Văn Thái
- Hồ Quốc Thông
- Nguyễn Kha Tình
- Nguyễn Tom
- Ngô Kim Tuấn
- Nguyễn Giang Vĩ

Chúc Mừng

Cha Chánh Xứ, quý cha phó, quý sơ, HĐGX, và cùng toàn giáo xứ chúc mừng các em lớp XTRLLĐ nhân ngày trọng đại được lãnh nhận Mình Thánh Chúa lần đầu trong đời. Xin Thiên Chúa luôn ở cùng các em và hướng dẫn các em trên mọi bước đường của cuộc đời.

Chúc Mừng

Quý Cha, thầy Sáu, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang xin hân hoan chúc mừng và chào đón quý anh chị em Tân Tòng niên khóa 2022-2023.

- Cecilia Trần Như Cindy.
- Maria Trần Thị Hồng Thi
- Maria Ngô Cẩm Nhung Nancy
- Anna Nguyễn Cao Minh Sương
- Catarina Ngô Lợi Tiffany
- Anna Phạm Nguyễn Thy Bình
- Vincentê Lê Trung Vũ
- Giuse Phan Phúc Thịnh
- Matthêô Quách Thái Long
- Antôn Nguyễn Kim Thomas
- Phêrô Nguyễn Đình Tommy
- Phanxicô Nguyễn Huy David (GX André Dũng Lạc).

Xin Chúa Phục Sinh chúc lành, gìn giữ và ban cho anh chị em sự bình an của Ngài.

RAO HÔN PHỐI LẦN II

1. Anh Giuse Đình Xuân Bình, con ông Giuse Đình Ngọc Sơn và bà Maria Võ Thị Lan, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Dương Bảo Jenny, con ông Dương Văn Hoàng (R.I.P) và bà Tất Lệ Lệ, hiện đang sống tại thành phố Portland, Oregon

2. Anh Sang Jimmy Mai, con ông Andy Mai và bà Diana Ha, hiện đang sống tại thành phố Gresham, Oregon. Xin kết hôn với Chị Anna Nguyễn Thùy Lisa, con ông Nguyễn Minh Long và bà Nguyễn Tracy Trúc, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon.

Ai biết các đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ



GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

Lm. Phi Quang

Hỏi 312: Kinh mười điều răn .Sau khi đọc mười điều răn câu tóm lại rất khó hiểu con không thể nào giải thích cho con của con được con xin Cha giải thích con cảm ơn . Câu ấy như thế này Mười điều răn ấy tóm về HAI ĐIỀU này MÀ CHÓ: Trước kính mến một Đức Chúa Trời trên hết mọi sự, sau lại yêu người như mình ta vậy. V.M.

Đáp: Để trả lời câu hỏi của ông, tôi xin mời ông cùng đọc lại Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo: “Khi người ta hỏi Ngài (Chúa Giêsu) ‘điều răn nào lớn nhất trong lề luật?’ (Mt 22:36, Chúa Giêsu đã trả lời: ‘Người phải yêu mến

Chúa, Thiên Chúa của người, hết trái tim, hết linh hồn và hết tâm trí người. Đó là điều răn lớn nhất và thứ nhất. Điều răn thứ hai cũng giống như điều răn thứ nhất: Người sẽ yêu thương đồng loại của người như chính bản thân mình. Toàn bộ lề luật và các tiên tri đều quy về hai điều này’ (Mt 22:37-40). Bản Thập Điều phải được giải thích dưới ánh sáng của một điều răn kép duy nhất này của đức ái, sự viên mãn của lề luật” (GLCG 2055).

Kết Kinh Mười Điều Răn hay Thập Giới chúng ta đã nghe câu tóm kết như đề cập trong vấn nạn của ông chính là một cách thức nói lên những gì đã được bàn tới trong câu giáo lý chúng ta vừa nhắc lại ở trên.

Lễ Chúa Nhật	Niên Niệm	Tổng Cộng
\$14,717.00	\$11,364.00	\$26,081.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY							
Chúa Nhật 23 - 4	Thứ Hai 24 - 4	Thứ Ba 25 - 4	Thứ Tư 26 - 4	Thứ Năm 27 - 4	Thứ Sáu 28 - 4	Thứ Bảy 29 - 4	Chúa Nhật 30 - 4
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 3 Phục Sinh	Fidelis of Sigmaringen, Lmtd	Thánh Máccô, Thánh Sứ		Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Thánh Catêrina of Siena, Đttstt	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 4 Phục Sinh

GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ THÁNG 4

01/4/1982 Nghia Thanh Weaver 29/4/1985 Dang Thi Hai 19/4/1986 Nguyen Xuan Tan 22/4/1986 Nguyen Van Thanh 10/4/1995 Nguyễn Thị Hồng 07/4/1996 Hà Thị Tho 06/4/1999 Ryan Nghĩa Nguyễn 01/4/2000 Vincent Nguyễn Văn Thu 20/4/2002 Isave Phan Tới 22/4/2002 Huỳnh Mến 04/4/2003 Anna Ng. Th Như Ngọc 04/4/2003 Maria Nguyễn Thị Mùi 11/4/2003 Vinh Sơn Vũ Đình Tường 24/4/2006 Phêrô Trang Văn Sáu 04/4/2007 Anna Nguyễn Thị Mẫu 16/4/2007 Maria Văn Thị Hoa 29/4/2007 Phêrô Nguyễn Văn Úy 18/4/2008 Anna Trương Thị Bảy 30/4/2009 Maria Trần Thị Lợi 26/4/2010 Phêrô Trần Quang 08/4/2011 Đinh Thị Thoa 15/4/2011 Nguyen Van Tinh 09/4/2011 Nguyễn Công Thanh	04/4/2012 Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm 17/4/1012 Phạm Tiến Đức 09/4/2013 Anna Trung Thị Núi 01/4/2014 Maria Ngô Thị Chung 10/4/2014 Tadeô Lê Ngọc Sơn 18/4/2015 Tôma Bùi Văn Giải 20/4/2015 Maria Trương Thị Lại 07/4/2016 Phêrô Nguyễn Văn Cần 10/4/2016 Elizabeth Trần Thị Hữu 07/4/2017 Anna Nguyễn Thị Tú-Uyên 07/4/2017 Anrê Đỗ Văn Xôn 10/4/2017 Maria Trần Thị Nho 15/4/2017 Giuse Trịnh Minh Thanh 21/4/2017 Phêrô Phạm Ngọc Hưng 14/4/2018 Gregorio Nguyễn Hữu Trường 28/4/2018 Đôminicô Kenth Nguyễn 23/4/2020 Catarina Nguyễn Thị Cúc 25/4/2020 Têrêsa Tạ Mỹ Linh Tina 15/4/2021 Phanxicô Xaviê Maria Ngô Văn Tú 02/4/2022 Phêrô Trương Quang Vũ 17/4/2022 Maria Jones Phạm Thịnh 20/4/2022 Gierado Nguyễn Đức Huy
--	--



TONY HOANG LE
OREGON REALTOR

BETTER PROPERTIES
BROKERAGE
MUA VÀ BÁN NHÀ

10121 SE Sunnyside Rd. Ste 300
Clackamas, OR 97015

503 - 453 - 7707

BENSON BUI

Licensed Realtor
in OR và WA

Thật Thà - Chuyên Nghiệp
Uy Tín

503-593-0211®

Mua nhà Bán Nhà
Đầu Tư Địa Ốc



**HEALTH & WELLNESS
CHIROPRACTIC CENTER**

- Car Accident ? * Tai nạn xe cộ ?
 - Chiropractic – Massage – Accupuncture
 - Máy móc tối tân – Kỹ thuật số hiện đại
 - Kinh nghiệm- Tân tâm-Nhiệt tình-Uy tín
- Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
Nhưng đừng để đánh mất quyền lợi
của mình khi nó xảy ra.

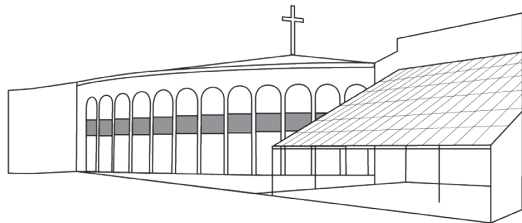
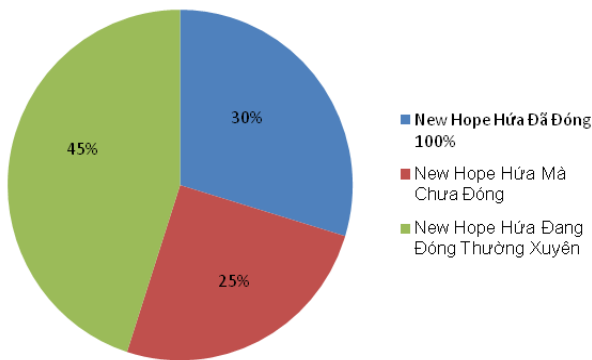
Hãy gọi (503) 801 – 8888

Đề được giúp đỡ nhiệt tình
“*Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân*”
Salem – NE Portland – SE Portland
“ Chúc Bình An ”



Bác Sĩ
ANTHONY PHẠM, DC

"THÔNG KÊ ĐÓNG GÓP NEW HOPE"



NHÀ CHO MUỐN

NE 136th and Glisan St.
(*Gần sân golf Glendoveer*)

4 phòng ngủ
2 1/2 phòng tắm
Sàn gỗ và thảm mới thay.
Ready to move in.

Xin liên lạc Hạnh

971-678-0056

**Quảng Cáo
Tại Đây**



**ADVERTISE
WITH US**

Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...





GOLDEN DAWN CLINIC

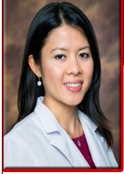
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC
Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington



TRƯƠNG TUẤN
Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm
503-475-4759

Khí giới thiệu khách, và đóng hồ sơ
Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

Thu Trang

**CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU**

12201 SE 114th CT
HAPPY VALLEY, OR 97086
503.954.7201



Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



Office Locations:

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020
10101 Reunion PI Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen
Insurance Agen / Broker
License : OR & WA
503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:
503 208 9572

Email:
mimihien@chensinsurance.com



Accident Care Specialist Trung Tâm Điều trị Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

••• Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời •••

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661



RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing



Nguyễn Danh

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220
Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

Địa Ốc (Real Estate)

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

(503) 997-9759
Trần, Huynh (Awin)

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015

Tel: **(503) 658-6644** www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ

Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland, OR 97206
(Trong khu winco foods)
(503) 772-3174 hay **(503) 515-2842**
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **ROSE**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# **(503) 252-3559**

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

PHO BAR
—VIETNAMESE KITCHEN—
13140 SE 172nd Ave. Suite 132
Damascus, OR 97089
(503) 427-0188
[Fb.com/Phobarvietnamesekitchen](https://phobar.us)
<https://phobar.us>

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng for:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"
Mở cửa: **10:00AM - 9:00PM Daily**

Tiệm Vàng Ngọc Việt
Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell: **503 484 4072**

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
<http://www.pho-hung.com>

HIGHLIGHT AUTO BODY
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

***TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐÁO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT**

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker
PHILLIP PHAN 503-804-4284

WA Office: 2382 Main St., Suite 212, Vancouver, WA 98662
OR Office: 4036 NE Sandy Blvd., Suite 200, Portland, OR 97213

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

Sierra Pacific MORTGAGE
Uyen "Winnie" Nguyen
Sr. Mortgage Loan Originator
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A
Camas, WA 98607
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230
eFax: 855-848-9122
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filfans Associates

R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại, tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226
(503) 444 -7973
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)
*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
(503) 490-1333
(971) 227-7772

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: **971-279-5545**
Fax: **971-302-7619**

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Cell : **503 341-6937**
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226
(503) 444 -7973
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)
*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ